

Коздра Михал, канд. филол. наук, научный сотрудник, Институт русистики Варшавского университета Варшава, Польша
m.kozdra@uw.edu.pl

МУЛЬТИМОДАЛЬНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье рассматриваются возможности применения мультимодальности в обучении русскому языку как иностранному. Использование мультимодальных объектов в качестве аутентичного материала на уроках русского языка как иностранного вызывает интерес, желание высказаться, располагает к общению, то есть способствует формированию коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: *мультимодальность; русский язык; обучение.*

Ключевым понятием в обучении иностранному языку является эффективность, так как изучение иностранного языка должно приносить конкретный языковой, речевой, коммуникативный и социокультурный эффект. Повысить эффективность, а также ускорить процесс освоения иностранного языка, может помочь использование мультимодальности. Целью доклада является показать на примерах выбранных мультимодальных объектов, как можно увеличить эффективность уроков русского языка как иностранного, а также повысить мотивацию студентов и учеников. В связи с этим, внимание будет уделено практическим аспектам преподавания русского языка.

Мультимодальность (поликодовость) – это отличительная черта человеческой коммуникации, так как сам человек является мультимодальным существом, то есть воспринимает сообщения, созданные с помощью разнообразных семиотических кодов:

звука (речи, интонации, тембра, тона, мелодики, кашля, смеха, шума и тому подобное), образа (фотографии, рисунка, иллюстрации, цвета, шрифта), а также вкуса, запаха и прикосновения [2]. Мультимодальные объекты понимаются мной как семиотически негетерогенное образование, фактура которого включает разные знаковые коды, как вербальные (языковые), так и невербальные, то есть принадлежащие к другим семиотическим системам, например, иконические, звуковые, тактильные, одорические [3, 5]. К мультимодальным (полисемиотическим) объектам [4] буду относить, например, материальные предметы, креолизованные тексты [3], изображения, иллюстрации, фотографии (в том числе электронные), демотиваторы, интернет-мемы, стикеры, видеосюжеты, состоящие из разных семиотических знаков, с помощью которых люди передают коммуникативные интенции. На уроках иностранного языка (в том числе РКИ) преподаватели и учителя чаще всего обращают внимание на вербальные компоненты, то есть буквы (обучение каллиграфии, орфографии, чтению, письму) и звуки (обучение фонетике, аудированию и говорению). Это, конечно, правильный подход, поскольку эти две системы естественного языка являются основными инструментами коммуникации. Здесь однако стоит обратить внимание также на обучение чтению разных типов фонтон и шрифтов, так как учащиеся сталкиваются с ними в реальной коммуникации, в среде носителей русского языка. Особая проблема у польских студентов возникает при правильной идентификации букв «в» и «д», написанных курсивом, то есть соответственно – «в» и «д». Первую букву вообще не узнают, а последнюю – пугают с буквой «б». Обучение курсиву целесообразно также с точки зрения коммуникативного подхода, потому что именно этот печатный шрифт часто используется при составлении меню в ресторанах. Ниже приводится пример такого меню.

ЗАКУСКИ		КАФЕ			
ХОЛОДНЫЕ		Меню			
Сырная тарелка	250	655р			
Филе атлантической сельди с яблоком, помидором и оливками	200	355р			
Селедья домашняя	250	365р			
Тарт-тар из лосося/из говядины	250/300	495р/655р			
Карпаччо из говядины	150	485р			
Язык говяжий со сливочным соусом	150	355р			
ГОРЯЧИЕ					
Гренки чесночные	150	225р			
Жульен с курицей и грибами	150	275р			
Куриные крылышки в соусе	120	355р			
Оладушки из кабачков с сыром	200	365р			
Креветки жареные в панировке	150	575р			
Креветки атлантические в соусе	200	455р			
Фондю из альпийских сыров с грибами и белой капустой	600	1355р			
САЛАТЫ					
Цезарь с курицей/с креветками	250	365р/455р			
Греческий	200	355р			
Салат с ростбифом	200	415р			
Оливье от шефа	250	595р			
Капрезе	200	455р			
Теплый салат с утиной грудкой	200	565р			
Теплый салат с куриной печенью	200	395р			
Рукола с креветками	200	495р			
Овощной салат по-армянски с сыром	200	325р			
ГОРЯЧИЕ БЛЮДА					
Говядина на гриле с картофелем фри	300	495р			
Жаркое из телятины в духовке	250	475р			
Медальоны из говядины	200/150	755р			
Каре молодого барашка с отварной картошкой и соусом терияки	200/150	795р			
Цыпленок «Табак»	1..	535р			
Котлетки куриные с пюре	250	375р			
Стейк из лосося с картофелем фри	250	625р			
Филе форели на гриле с картофелем фри	300	565р			
Филе дикого Сибаса с картофелем фри	250	645р			
ПАСТА-ПИЦЦА					
Спагетти Карбонара	300	395р			
Паста Болонья с фаршем и грибами	300	425р			
Фетучини в соусе с грибами	300	525р			
Пицца Маргарита	280	415р			
Пицца Пепперони	400	485р			
Пицца 4 Сыра	400	595р			
Пицца с курицей, грибами и грибами	400	495р			
Фокачча с чесноком и помидорами	120	175р			
Фокачча с сыром, чесноком и помидорами	120	195р			
СУПЫ					
Уха из лосося	400..	315р			
Куриный суп от шефа	300..	295р			
Крем-суп из грибов	300..	315р			
Салатка мясная	400..	355р			
Борщ	400..	295р			
Харчо	400..	295р			
ДЕСЕРТЫ					
Тиремису	120	295р			
Пани котта с клубничным соусом	200	245р			
Шоколадный фондю с мороженым	150	295р			
Медовик домашний	120	245р			
Мильфей с клубничным соусом	200	495р			
Фруктовый салат с клубничным соусом	200	295р			
Мороженое	50	90р			
Домашнее варенье	100	150р			
Сорбет	50	210р			
ГАРНИРЫ					
Картофель жареный с грибами	200	195р			
Картофельные пюре	150	125р			
Картофель по-деревенски	150	135р			
Овощи на гриле	200	295р			
Микс овощей и грибов	150	215р			
Картофель фри	150	155р			

Источник: www.goo.gl/wfQ6Yy (дата обращения: 28.12.2017).

Кроме того, в ресторанных меню в последнее время все чаще используется кириллический фонт, что связано с маркетинговым приемом отсылки к прошлому и традиции. Делается это для того, чтобы показать рекламируемый продукт достоверным, качественным и надежным. Проблемы у учеников возникают особенно при попытке прочтения букв «е», «и» и «н», написанных кириллическим фонтом. Для сравнения привожу ниже примеры этих букв, а также пример меню, в котором они используются.

е - ѐ

и - и

н - н



Источник: www.goo.gl/qsnCYD (дата обращения: 28.12.2017).

Следующая особенность русского алфавита это использование диакритик над «т» и под «ш», то есть надчёркивания и подчёркивания похоже выглядящих при письме от руки строчных букв «т» и «ш». Этот способ написания букв также зачастую применяется в рекламе.

Постное меню

Закуски и салаты		Основные блюда	
Тир-тарт из печеной свеклы с хреном	170г 119 руб.	Драники картофельные	150г 99 руб.
Салат винегрет	180г 79 руб.	Вареники с капустой	120/30г 109 руб.
Салат из свежих овощей	200г 149 руб.	Вареники с вишней	120г 119 руб.
Салат с водорослями чува	150г 99 руб.	Вареники с картофелем и грибами	120/30г 129 руб.
Салат микс с авокадо и черри	185г 179 руб.	Картофель жареный с грибами	200г 99 руб.
Супы		Гречка с грибами и драничной гречкой	150г 79 руб.
Суп овощной минestrone	250г 69 руб.	Картофель жареный с луком	200г 79 руб.
Суп лапша грибной	250г 58 руб.	Соусы постные	
Суп крем из цветной капусты с брокколи	250г 89 руб.	Майонез	40 г 30 руб.
Десерты		Кетчуп	40 г 30 руб.
Штрудель с абрикосом	130/30г 159 руб.	Гуаранский	40 г 30 руб.
Штрудель с вишней	120/30г 159 руб.	Хрен	40 г 30 руб.
Фруктовый салат с медом	150/25г 159 руб.	Горчица	40 г 30 руб.
		Оливковое масло	40 г 30 руб.

Источник: www.goo.gl/zxXfzB (дата обращения: 28.12.2017).

В заключение стоит подчеркнуть, что методически целесообразно обращать внимание на ручное письмо, которое вызывает много проблем у учащихся, особенно тогда, когда слова написаны носителями языка, привыкшими к особенному каллиграфическому начертанию букв. Ручное письмо встречается в последнее время очень часто в сетевых ресторанах и кофейнях, в которых названия предлагаемых блюда написаны от руки, чаще мелом на доске или фломастером на этикетках.



Источник: www.goo.gl/W5aWRq (дата обращения: 28.12.2017).

Одновременно стоит отметить, что кроме языковых компонентов в мультимодальной коммуникации, свою

функцию выполняют также невербальные компоненты, о которых преподаватели забывают в процессе обучения иностранному языку или неосознанно их не используют. К невербальным элементам можно отнести изображения, иллюстрации, фотографии (цвет), видео, которые можно использовать на уроке РКИ. В качестве мультимодального объекта может быть использована следующая реклама сети ресторанов «Теремок», которая предлагает традиционные русские блюда, в том числе селедку под шубой.



Фото автора.

Поликодовость этого объекта обеспечивает лучшую семантизацию новой лексики, улучшает процессы запоминания, вызывает интерес и располагает к общению. Может быть также хорошим инструментом формирования социокультурной компетенции. Этот мультимодальный объект можно также использовать в качестве аутентичного материала при формировании речевой компетенции. На его основании можно предложить студентам следующее задания.

1) *Опишите своим коллегам блюдо, представленное на фотографии.*

2) *Подумайте, какие ингредиенты могли быть использованы для его приготовления, а также скажите, какой рецепт, по вашему мнению, мог быть использован.*

3) *Придумайте меню, которое могло бы включать блюдо на фотографии.*

Невербальные компоненты это также экстралингвистические компоненты, например: плач, смех, покашливание, вздохи и тому подобное. Это также жесты, мимика, поза, походка, такесические элементы (например, рукопожатия). Их также стоит использовать на уроках РКИ. Хорошим моментом их применения могут быть диалоги, которые студенты будут разыгрывать на занятиях. Включение

в диалоги таких элементов, как рукопожатия, походка, лицевая экспрессия, жесты не только может помочь разнообразить занятие, но также повлиять позитивно на процесс усвоения новой лексики или речевых шаблонов, стереотипных ситуаций и фреймов поведения. Как отмечает В.И. Шляхов, коммуникативные ситуации в разных учебных пособиях зачастую беспроблемны и конфликтно стерильны, а также не учитывают, что человеческим речевым контактам присущ драматизм [6, с. 7]. Кажется, что именно использование невербалики в некоторой степени может обеспечить «живость» и образность учебных ситуаций. К невербальным компонентам коммуникации можно отнести также музыку. На уроках РКИ в группах польских студентов русской филологии была мной проверена фоновая музыка для кафе, которую студенты слушали по ходу разыгрывания сценок и диалогов. Такая музыка придавала их диалогам большую естественность, помогала расслабиться, почувствовать себя как будто в кафе, то есть имитировала живую настоящую среду использования языка вне аудитории, а также создавала приятную эмоциональную атмосферу.

Подводя итоги, стоит подчеркнуть, что под мультимодальностью понимаются разные способы человеческого общения и взаимодействия, полисемиотичность передачи коммуникативных интенций и информации, с помощью вербальных и невербальных каналов (модусов) – языка (письма и звуков), а также других семиотических систем (например, цвета, запаха, прикосновений, жестов, походки, движения тела). Использование так понимаемой мультимодальности и поликодовых объектов на уроках русского языка как иностранного способствует повышению мотивации и интереса, вызывает желание высказаться, то есть помогает формировать коммуникативную компетенцию. Во время восприятия мультимодальных текстов задействованы ментальные процессы: мышление, память и эмоции, что способствует процессу ретенции, то есть сохранения и отсроченного воспроизведения изученного материала [1]. Развивает также ассоциативные связи,

расширяет лексический запас, помогает усваивать реалии страны, лингвокультуру и прецедентные феномены. Мультиmodalность усложняет также процесс понимания, что обеспечивает более крепкое усвоение нового материала. Поликодовость располагает также к общению, вызывает креативность и таким образом повышает эффективность изучения иностранного языка.

Литература

1. Coccetta, F. Multimodal Text Analysis and English Language Teaching. URL: www.goo.gl/QVgws7 (дата обращения: 28.12.2017).
2. Kress G. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. – New York, 2010.
3. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М., 2003.
4. Коздра М. «Полисемиотические объекты» в обучении русскому языку как иностранному. URL: www.goo.gl/smYxKU (дата обращения: 28.12.2017).
5. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Оптимизация речевого воздействия. Отв. ред. Котов Р.Г. – М.: Наука, 1990.
1. 6. Шляхов В.И. Речевой сценарий и обучение русской речи. Ситуативный и сценарный подходы / Живая методика для преподавателей русского языка как иностранного. Методы. Приемы. Результаты. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. С. 6-32.

Kozdra Michal, PhD, Assistant Professor, Institute of Russian Studies,
University of Warsaw Warsaw, Poland

MULTIMODALITY IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

This paper is devoted to presenting selected multimodal objects as useful tools in practical classes of Russian as a foreign language. The main goal of learning process is achieving a high level of proficiency by learners, i.e. with highest efficiency, using time efficiently, and using all available resources effectively. Multimodal objects can enhance learning effectiveness and student motivation.

Key words: *multimodality; Russian language; teaching.*